

Круглый стол
«ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

А. Богомазова

НАЦИОНАЛЬНОЕ В ЯЗЫКОВОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ
СОЦИАЛЬНОГО ФЕНОМЕНА «СОЛИДАРНОСТЬ»
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Многообразие социальных взаимодействий в современном мире характеризуется варьированием форм и средств их выражения. Феномен взаимной поддержки и помощи, определяемый как солидарность, имеет многоаспектный и полисемантический характер. Термины *solidarité* (фр.) /*solidarity* (англ.) используются в терминологических аппаратах социальной экономики, системы социального обеспечения и здравоохранения, налогообложения, медиакоммуникации. Ценностная сущность понятия «солидарность» универсальна как для общечеловеческой культуры взаимоотношений, так и для национальных европейских политических, экономических и социальных контактов, что подтверждается использованием во франко- и англоязычном сообществах таких выражений, как *mondialiser la solidarité* ‘обеспечить глобализацию солидарности’, *solidarité entre les peuples* (pl.) ‘солидарность между народами’ /*entre le peuple* (sing.) ‘солидарность между жителями страны’ (фр.); *national solidarity* ‘национальная солидарность’ (англ.). Показательными для сравниваемых лингвокультур являются реалии, культурная коннотация которых формируется вокруг понятия «солидарность», например, *Red Jacket* ‘Красный Мундир’, *yellow ribbon* ‘желтая лента’, символ солидарности и поддержки сограждан. Во Франции помощь одиноким соседям, не способным вести самостоятельную независимую жизнь и проживающим рядом, именуется как *solidarité de proximité*. Исследуемый социальный феномен может быть интерпретирован, прежде всего, как морально-нравственное единение, вызванное чувством физической близости. Однако непосредственная близость не является обязательным условием для солидарности. Таковыми служат именно духовные, нематериальные отношения, не закрепленные официальным договором. Отсюда их вербальная экспликация в английском языке посредством лексемы *ties*: *alumni ties*. Референциальной областью французской солидарности выступает область совместных действий, где ощущается дух братства и товарищества (*esprit de corps*, букв. ‘дух тела’). В настоящее время французская ЛЕ *solidarité* занимает достаточно высокую позицию среди наиболее частотных словоформ, рекомендованных для изучения и запоминания иностранцам. Среди многочисленных английских синонимов термина *solidarity* нами выявлено три заимствованных из французского языка термина: *accord*, *esprit de corps*, *camaraderie* ‘корпора-

тивный [командный] дух'. Традиционно английская ЛЕ *solidarity*, в дефиниции которой зафиксированы границы референциальной области, которую она представляет (*among members of the same class*), понимается как термин международной (внешней) и внутренней политической сферы. Во французском языке термин характеризуется более широкими контекстами употребления.

В современном информационном обществе необходимо отстаивать основные ценности, такие как свобода, равенство, солидарность, терпимость, коллективная ответственность и бережное отношение к природе. Отсюда и актуальность данной тематики в медиадискурсе. СМИ активно проводят социальную мобилизацию коллективного адресата и успешно предлагают особые графические средства выражения, например, хэштеги.

Е. Борисова

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ (на материале гибридных номинаций)

Причины активно действующих заимствований в сфере наименований брендов имеют *экстралингвистический* характер: в частности, тесные политические, экономические и культурные связи между народами – носителями языков, глобализация и др. На современном этапе развития русского языка отмечают набирающую обороты тенденцию использования *гибридного типа номинаций*, в том числе *иноязычных вкраплений, псевдозаимствований* в качестве названий торговых марок, в частности, названий кафе и ресторанов. В ходе исследования выявлены обозначенные выше группы единиц и особенности их передачи в русском языке.

Первая группа включает иноязычные вкрапления, представляющие собой слова в исконной орфографической и фонетической форме, т.е. данные слова не подвергаются ни транскрипции, ни транслитерации (например, *La Crête D'Or, Le Gourmet, La Truffe* и др.).

Вторая группа включает номинации, прошедшие минимальную (графическую и частично фонетическую) ассимиляцию в русском языке. Графические изменения в русском языке видны сразу, т.к. в английском, французском как наиболее активных языках-источниках и русском языке используются разные виды письменности – латиница и кириллица. Выявлены два активно используемых приема при адаптации данной группы слов – транскрипция и транслитерация. Более действенным является прием транскрипции (*Блэк Дор, Фуд хаус, Бейкери дю солей* и др.).

Следующие две группы единиц специфичны и не связаны с этапами ассимиляции иноязычного слова в языке-реципиенте: в первом случае речь идет о псевдозаимствованиях, т.е. случаях, когда русское слово пишется латиницей типа *LĚN, Dôm*, во втором – гибридных номинациях, т.е. комбинированных единицах. Гибридные номинации во мно-